

1. Ассоциативный эксперимент // Большой психологический словарь / под ред. Б. Г. Мещерякова, В. П. Зинченко. – СПб : Прайм-Еврознак; М. Олма-Пресс, 2003. – С. 41.

СОПОСТАВЛЕНИЕ АССОЦИАТИВНЫХ СВЯЗЕЙ СЛОВА «МЕДСЕСТРА» В ЯЗЫКОВЫХ СОЗНАНИЯХ БЕЛОРУССКИХ И ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

Аннаева О.И.

*Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь
Научный руководитель – к. филол. н., доц. Пустошило Е.П.*

Актуальность. Лингвистический ассоциативный эксперимент позволяет определить специфику языковых сознаний представителей разных культур. Интерес представляет исследование ассоциативных связей слов у представителей разных культур, но одной профессиональной принадлежности.

Цель – проанализировать систему ассоциативных связей слова медсестра с точки зрения белорусских и иностранных студентов 1 курса ГрГМУ.

Материалы и методы исследования. В рамках свободного лингвистического ассоциативного эксперимента испытуемые должны были указать первую пришедшую в голову ассоциацию со словом медсестра. Состав испытуемых: 100 белорусских студентов, 100 иностранных студентов (из них 30 – с русским языком обучения, 70 – с английским языком обучения).

Результаты. Совпадение ассоциаций со стороны белорусских и иностранных студентов связано со словами: укол, инъекция / injection (20/13); помощник, помощница / helper (6/7); помощь (9/4), халат, белый халат / white gown, white uniform (5/4), подруга / friend (2/1), больница (2/3), медперсонал, младший медперсонал / medical staff (3/1), ассистент / medical assistant, assistant doctor (1/2). Обе группы студентов предложили эмоционально-окрашенные ассоциации, однако, если позитивные реакции белорусских студентов касались работы медсестры (пчёлка, герой), то иностранцы дали позитивную оценку внешнему виду медсестры (beautiful, pretty). Со стороны иностранных студентов было достаточно много реакций (в том числе неоднословных), в состав которых входят слова, родственные словам помогать / help: помогает, помогает врачу, помогает пациентам, помощник врача, helpful (5), assist doctor and help you, they help patients like family in clinic и др. Англоязычные студенты предложили также другие описательные обороты: who gives medicines to the sick people, care taker of patients и др. Всего 15.

Выводы. Несмотря на разную этнокультурную принадлежность респондентов, во многом их ассоциации на слово медсестра совпадают. Наибольшее количество совпадений связано со словами укол, инъекция, а

также со словами, родственными слову помогать. В ассоциациях иностранных студентов с английским языком обучения достаточно много описательных оборотов, что может быть связано с тем, что язык, на котором они давали эти ассоциации (английский), не является для них родным.

Литература

1. Ассоциативный эксперимент // Большой психологический словарь / под ред. Б. Г. Мещерякова, В. П. Зинченко. – СПб : Прайм-Еврознак; М. Олма-Пресс, 2003. – С. 41.

АССОЦИАЦИИ К СЛОВУ «РАНА». РЕЗУЛЬТАТЫ СВОБОДНОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Аннаева О.И.

*Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь
Научный руководитель – к. филол. н., доц. Пустошило Е.П.*

Актуальность. В языковом сознании каждого народа «сформированы почти одинаковые словесно-ассоциативные поля» [1, с. 123]. Сопоставительные исследования в этой области знаний позволяют сформулировать условия успешной коммуникации между представителями разных культур, в том числе в одной профессиональной сфере.

Цель. Проанализировать систему ассоциативных связей слова рана с точки зрения белорусских и иностранных студентов 1 курса ГрГМУ.

Материалы и методы исследования. Метод исследования – свободный лингвистический ассоциативный эксперимент. Испытуемые должны были указать первую пришедшую в голову ассоциацию на слово рана. Испытуемые – студенты 1 курса ГрГМУ, среди них 100 белорусских студентов и 100 иностранных студентов (из них 30 – с русским языком обучения, 70 – с английским языком обучения).

Результаты. У белорусских и иностранных студентов совпадение ассоциаций связано со словами: кровь / blood, bloody (38/18), боль, больно / pain, painful (12/18), повязка / bandage (2/1), травма / injury, injured (1/6), происшествие / accident (1/3), шрамы / scars (1/1), обработка (1/1), открытая / open, open sore (1/2). Несовпадающие ассоциации белорусских студентов: повреждение (4), кровотечение (2), ожог, дырка, царапина, гематома, гной, нитки, нарушения, велосипед, смерть, пуля, асептика, порез, порезать, резаная, колотая, рваная, ножевая, маленькая и др. Среди несовпадающих ассоциаций иностранных студентов встретились как однословные номинации (страдание, хирургия, подкожная, antiseptics (3), no wound (2), spirit, plaster, ulcer, skin, iodine, clean, dirty, bloody, scary, healthy), так и описательные обороты (ущерб ткани, на теле человека, кожные раны, which the skin is cut, a small hurt on body,